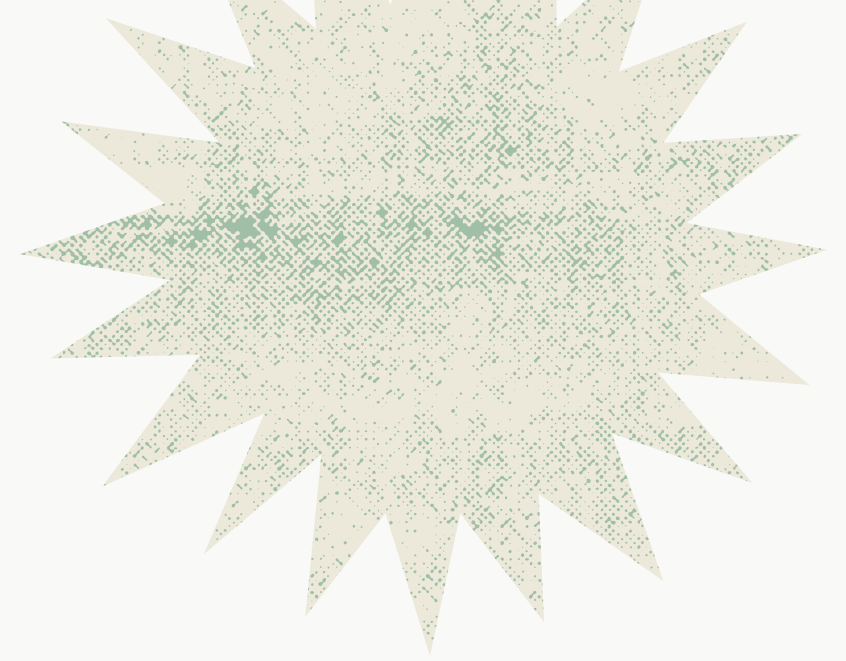


Geneviève Granger

B.A. angewandte Fremdsprachen

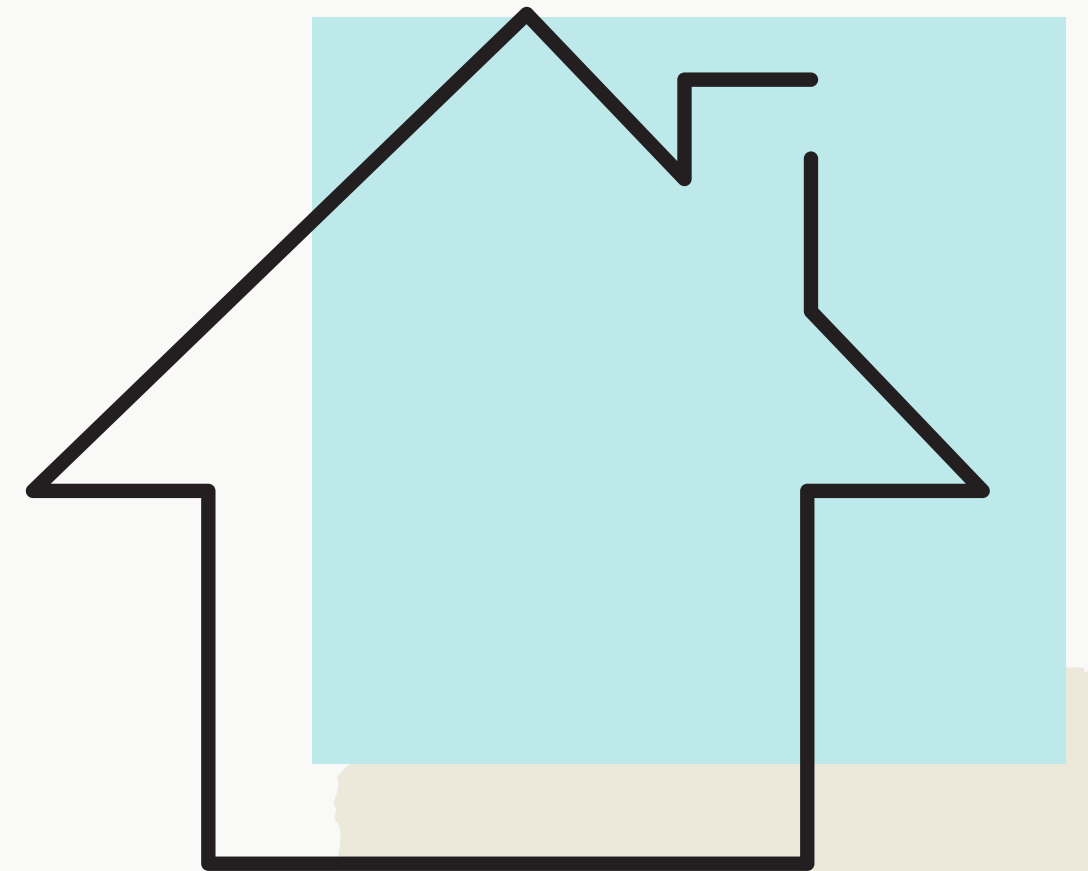
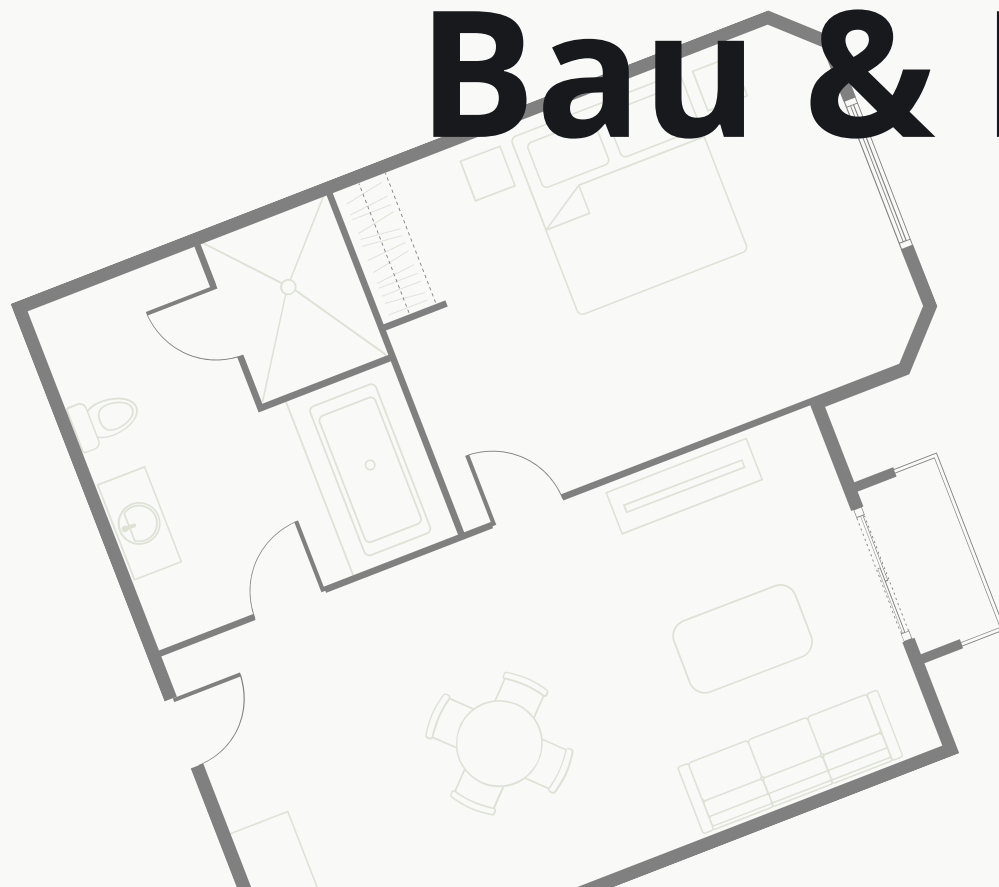
B.Sc. Hons Umweltwissenschaften



Die Übersetzerin, die sich für Innovation & nachhaltige Lösungen begeistert

Portfolio

Bau & Haussteuerung



Präambel

Im Januar 2025 besuchte ich die BAU-Messe in München. Während ich mich auf viele Highlights und spannende Gespräche freute, wurde mir beim Rundgang schnell bewusst, dass meine Erfahrung in dieser Branche nach vielen Jahren als Freiberuflerin noch umfassender ist, als ich zuvor gedacht hatte: Von BIM- und Smart-Home-Systemen über Energieversorgung, Heizungs- und Hochwasserschutzlösungen bis hin zu Armaturen, Fenstern und Türrahmen – kaum eine Technologie wurde vorgestellt, die mir unbekannt war, da ich bereits Übersetzungen in diesen Bereichen erstellt habe.

Inspiziert von diesen Eindrücken habe ich mich entschieden, dieses Portfolio zu erstellen. Es bietet Ihnen eine Übersicht über verschiedene Fachbereiche mit ausgewählten Leitprojekten, an denen ich mitgewirkt habe, sowie über Kunden, die ich besonders langjährig betreut habe. Sollte Ihr Fachbereich hier nicht aufgeführt sein, fragen Sie mich gerne nach Referenzprojekten – es ist sehr wahrscheinlich, dass ich bereits in diesem oder einem ähnlichen Bereich übersetzt habe!

**Viel Spaß beim Lesen wünscht Ihnen
Geneviève Granger**



Neue Chancen für Ihre Firma

Der **französische Bausektor** ist ein bedeutender Wirtschaftszweig mit einem jährlichen Umsatz von 215 Milliarden Euro im Jahr 2023, was etwa 5 % des französischen Bruttoinlandsprodukts entspricht. Dieser Markt bietet vielfältige Chancen für Unternehmen, die in Frankreich tätig werden möchten.

Ein breiter, vielfältiger Markt

Mit fast 1,5 Millionen Beschäftigten in etwa 500.000 Unternehmen ist der französische Bausektor ein **zentraler Pfeiler der nationalen Wirtschaft**. Die Vielfalt aller einbegriffenen Tätigkeiten bietet ein breites Spektrum an Geschäftsmöglichkeiten für neue Marktteilnehmer.

Wachstumspotenzial durch ökologische Initiativen und nachhaltiges Bauen

Die französische Regierung fördert aktiv die Dekarbonisierung des Bausektors, was zu einer **steigenden Nachfrage nach umweltfreundlichen Bau- und Renovierungslösungen** führt. Unternehmen, die innovative und nachhaltige Dienstleistungen anbieten, finden in diesem wachsenden Markt attraktive Chancen.

Insgesamt bietet der französische Bausektor durch seine Größe, Internationalität und den Fokus auf Nachhaltigkeit ein dynamisches Umfeld mit vielfältigen Möglichkeiten für Unternehmen, die in diesen Markt eintreten möchten.



Die Bedeutung präziser Fachübersetzungen für Ihren Markterfolg

Um auf diesem dynamischen und wettbewerbsintensiven Markt erfolgreich zu sein, sind professionelle und präzise Fachübersetzungen ins Französische unerlässlich. Ob technische Dokumentationen, Verträge, Marketingmaterialien oder Schulungsunterlagen – eine klare, fachlich einwandfreie Kommunikation ist entscheidend, um Missverständnisse zu vermeiden, Vertrauen bei Geschäftspartnern aufzubauen und die Einhaltung gesetzlicher Vorgaben sicherzustellen.

Als erfahrene Fachübersetzerin mit Spezialisierung auf den Bausektor unterstütze ich Unternehmen dabei, ihre Inhalte präzise und wirkungsvoll an das französische Zielpublikum anzupassen. Meine Expertise stellt sicher, dass Ihre Botschaften nicht unter Benutzung der korrekten Terminologie, sondern auch kulturell und fachlich angemessen vermittelt werden. So wird Ihr Markteintritt in Frankreich erleichtert und die Erfolgchancen erheblich gesteigert.



Geneviève Granger
technische & SEO-Übersetzerin



Inhalt

Seit fast 30 Jahren begleite ich Kunden aus verschiedenen Fachbereichen des Bausektors auf ihrem Weg zum Erfolg auf den französischsprachigen Märkten. Entdecken Sie in diesem Portfolio die Vielfalt der Projekte, an denen ich mitgewirkt habe (Stand: Beginn 2025).

- Hoch- und Tiefbau
- Haussteuerung & Gebäudetechnik
- Energieversorgung
- Elektro- & Versorgungstechnik
- Türen und Tür- & Torsysteme
- Planung, Renovierung, Architektur & BIM
- Brandschutz
- Klimatisierung, Heizung & Warmwasser, Kühlung
- Lüftung + Luftreinigung/-trocknung
- Beleuchtung
- Isolierung
- Innen- & Außeneinrichtung



Hoch- und Tiefbau

Projekthistorie

2009–2022 – 400 Seiten **Qualitätssicherung Deutsch > Französisch**

Bedienungsanleitungen für **Baukräne**

Kunde: Eine schweizerische Firma im Bereich Hoch- und Tiefbau sowie Werkzeugmaschinen

2013 – 8 Seiten **Deutsch > Französisch**

Leistungsverzeichnis für den Bau einer **Kläranlage**

Kunde: Ein finnisches Dienstleistungsunternehmen mit Schwerpunkt Infrastruktur

2017 – 20 Seiten **Deutsch > Französisch**

Prospekte im Bereich **Tunnelbau und Bodengefrieren**

Kunde: International tätiges deutsches Bauunternehmen

2019–2020 – 50 Seiten **Deutsch > Französisch**

Diverse interne Dokumente und Pressemitteilungen

Kunde: Eine schweizerische **Hoch- & Tiefbau**firma

2022 – 35 Seiten **Deutsch > Französisch**

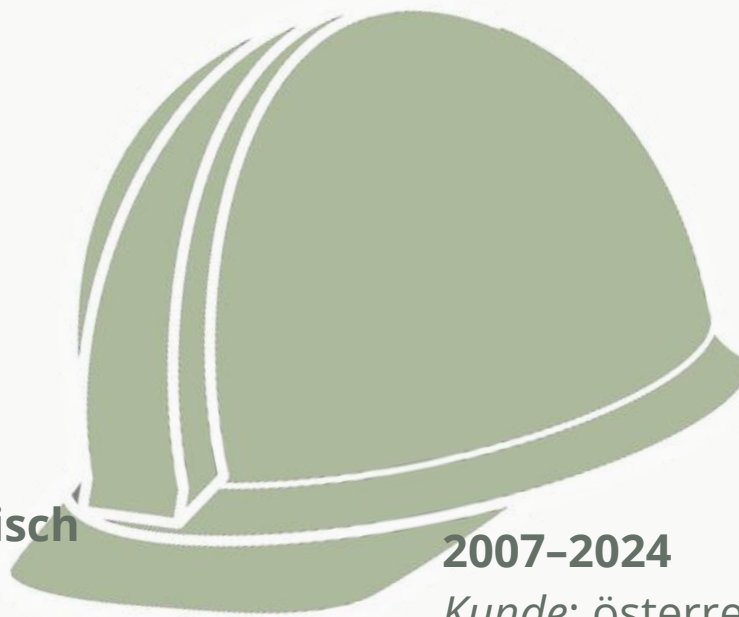
Bedieneroberfläche für ein Online-Tool zur Unterstützung von Projektleitern bei der Abwicklung von Eigenverbrauchsprojekten – vom Angebot bis zur Übergabe

Kunde: Die Stadtwerke einer schweizerischen Großstadt

2024 – 10 Seiten **Englisch > Französisch**

Website-Inhalte im Bereich **Spundwände**

Kunde: Ein internationaler Stahlkonzern mit Sitz in Luxemburg



Leitprojekt

2007–2024

Kunde: österreichischer Anbieter und Hersteller von Schalungen und Gerüsten

- Bereich **Schalungen**

500 Seiten Deutsch > Französisch: Produktbibliothek, Softwaretexte, Kataloge, Projektbeschreibungen & Webseiten

- Bereich **Gerüste**

180 Seiten **Deutsch + Englisch > Französisch:** Marketingtexte und Bedienungsanleitungen



Wenn Sie im Bereich Hoch- und Tiefbau eine Webseite, einen Katalog oder eine Broschüre erstellen, sprechen Sie Bauunternehmen und damit Fachleute an. Die richtige Terminologie und der passende Ton sind dabei entscheidend. Gleichzeitig möchten Sie Ihre Produkte und Dienstleistungen attraktiv präsentieren. Überlassen Sie das Bild Ihres Unternehmens nicht den Unwägbarkeiten maschineller Übersetzungen oder unerfahrenen Übersetzern. Setzen Sie stattdessen auf professionelle Fachübersetzer, die die Sprache Ihrer Zielgruppe sprechen und Ihr Angebot überzeugend kommunizieren.



Haussteuerung & Gebäudetechnik

Projekthistorie

Leitprojekt

2007–2012 – > 500 Seiten **Deutsch > Französisch**

Montage- und Bedienungsanleitungen, Softwaretexte

Kunde: Deutscher Hersteller von **Sonnenschutz**lösungen mit integrierten **Haussteuerungs**funktionen

2019 – 20 Seiten Deutsch > Französisch

Montage- und Betriebsanleitung für eine **Wind- und Regensteuerung**

Kunde: International tätiges deutsches Unternehmen im Bereich der technischen Gebäudeausrüstung

2019–2025 – 250 Seiten **Deutsch > Französisch**

Newsletter, Werbematerial, Informationsmaterial für Installateure, Katalogeinträge

Kunde: Schweizerischer Hersteller von Elektrotechnikprodukten für **Haussteuerung** mit Schwerpunkt auf (Design-)Bedienelementen und integrierten Steuerungsfunktionen

2022 – 15 Seiten **Deutsch > Französisch**

Artikel für die Firmenzeitschrift zu den Themen **Energiewende**, **Smart Home** und Referenzprojekte

Kunde: Schweizerischer Elektrogroßhändler



Haussteuerung, Smart Home und Smart City sind dynamische und sich stetig weiterentwickelnde Bereiche. Um Fachbegriffe präzise zu erfassen und korrekt in die Zielsprache zu übertragen, sind Erfahrung, Branchenkenntnis und analytisches Denken unerlässlich.

Verlassen Sie sich nicht auf maschinelle Übersetzungen oder Übersetzer ohne tiefgehendes Fachwissen. Profitieren Sie von meiner fast 30-jährigen Erfahrung für präzise, fachgerechte und zielgruppengerechte Übersetzungen!



Energieversorgung

Projekthistorie

2009–2013 – 70 Seiten **Deutsch > Französisch**

Produktbeschreibungen für installationsfertige **Solar-, Wärmepumpen- und Holzpellets-Komplettsysteme**

Kunde: Liechtensteinischer Heizungs- und Lüftungshersteller

2019 – 30 Seiten **Deutsch > Französisch**

Marketingmaterial und Webseiteninhalte

Kunde: Schweizerischer Anbieter von **Energielösungen** für Gebäude mit Schwerpunkt auf **Photovoltaikanlagen, Wärmepumpen, thermische Anlagen** und **Stromspeicher**

Leitprojekt

2012–2013 – 300 Seiten **Deutsch > Französisch**

Installationsanleitungen für **Solaranlagen** mit Anbindung an das Heizsystem

Kunde: Schweizerischer Anbieter von Lösungen für Heizen und Kühlen

Die Energiewende und der Klimaschutz stehen aktuell im Fokus. 84 % der Franzosen sind der Meinung, dass Unternehmen und Marken die Verantwortung tragen, konkret für einen verantwortungsvollen Konsum zu handeln (Quelle).

Zeigen Sie Ihren potenziellen Kunden in all Ihren Werbematerialien, wie Ihre Produkte zur nachhaltigen Bauwirtschaft beitragen. Ich unterstütze Sie dabei, diese Botschaft in klaren, prägnanten und überzeugenden Worten speziell für Ihren Zielmarkt zu formulieren.



Elektro- & Versorgungstechnik

Projekthistorie

2014 – 40 Seiten, **Deutsch > Französisch**

Produktbezeichnungen im Bereich **Gebäudeinstallation**

Kunde: Internationale Initiative zur Standardisierung des elektronischen Austauschs von Produktdaten in der Elektrotechnik und verwandten Branchen

2020-2025 – 20 Seiten **Deutsch > Französisch**

Kundeninformationen, Online-Katalog, Marketingmaterial und Produktspezifikationen in den Bereichen **Smart Home, KNX, Ladesäulen, Schaltanlagen** und **Energieverteilsysteme**

Kunde: Schweizerische Niederlassung eines französischen Elektrotechnik-Konzerns

2021-2022 – 20 Seiten, **Deutsch > Französisch**

Diverse Marketingdokumente und Vertriebstexte

Kunde: Deutscher Hersteller von **Elektroinstallationsmaterial**

Leitprojekt

2022 – 52 Seiten, **Deutsch > Französisch**

Angebot und Leistungsverzeichnis für **Elektroinstallationen** im Rahmen der Erweiterung eines Krankenhauses

Kunde: Schweizerisches Ingenieurunternehmen für die Beratung und die Projektierung von Elektroanlagen in den Bereichen Hoch-, Tief- und Anlagenbau

2022 – 87 Seiten, **Deutsch > Französisch**

Montageanleitungen, Produktbeschreibungen

Kunde: Schweizerischer Anbieter von Lösungen für den sicheren Transport von Flüssigkeiten und Gasen im Bereich **Gebäudetechnik**



Nehmen Sie an einer Ausschreibung in Frankreich teil? Ein überzeugendes Angebot oder Leistungsverzeichnis erfordert mehr als wettbewerbsfähige Preise und fundierte technische Inhalte – auch eine sprachlich einwandfreie und präzise Übersetzung ist entscheidend.

Terminologische Präzision, Klarheit und Verständlichkeit, kulturelle und rechtliche Anpassung, Kohärenz und Konsistenz, einheitliche Terminologie und Formulierungen tragen dazu bei, einen professionellen und seriösen Eindruck zu hinterlassen. Als erfahrene Fachübersetzerin stelle ich sicher, dass Ihr Angebot sprachlich präzise, verständlich und überzeugend bei Ihrem französischen Auftraggeber ankommt.



Türen und Tür- & Torsysteme

Projekthistorie

2011 – 2 Seiten, **Deutsch > Französisch**

Montageanleitung

Kunde: Deutscher Familienbetrieb für Qualitäts**innentüren und -zargen**

2011 – 14 Seiten, **Deutsch > Französisch**

Montage-, Betriebs- und Wartungsanleitungen

Kunde: Deutscher Hersteller von **Aluminiumtüren**

Leitprojekt

2020-2021 – 40 Seiten, Deutsch > Französisch

Pressemitteilungen, Bedieneroberfläche, Montageanleitungen

Kunde: Schweizerischer Hersteller von **Zutrittssystemen**

Recycelte Materialien – insbesondere Holz, aber auch Metall, Glas und Kunststoff – gewinnen in Frankreich zunehmend an Bedeutung (Quelle). Mit nachhaltigen Baumaterialien sprechen Sie nicht nur die umweltbewussten französischen Verbraucher an, sondern sind auch bestens auf zukünftige gesetzliche Vorgaben vorbereitet.

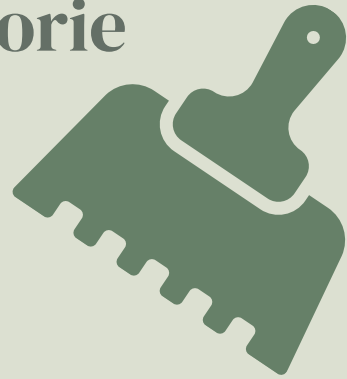
Neben Umweltauflagen zur Reduzierung des ökologischen Fußabdrucks im Baugewerbe setzt sich seit 2020 die „Loi AGEC“ aktiv gegen Materialverschwendung ein und fördert die Kreislaufwirtschaft.

Dabei kann eine klare, überzeugende Kommunikation zu Ihren nachhaltigen Produkten Ihnen einen entscheidenden Wettbewerbsvorteil verschaffen.



Planung, Renovierung, Architektur & BIM

Projekthistorie



2018 – 35 Seiten, **Deutsch > Französisch**
Projektbeschreibung, Benennung von **BIM**-Objekten
Kunde: Architekturbüro

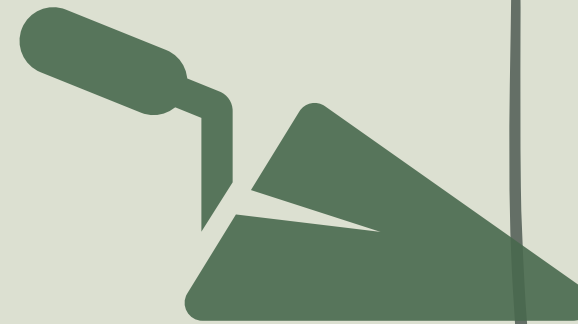
2021 – 4 Seiten, **Niederländisch > Französisch**
Pressemitteilung zum Thema **energieeffiziente Gebäude**
Kunde: Planungsbüro für Energiemanagement

2024 – 7 Seiten, **Qualitätssicherung Deutsch > Französisch**
Bedienanleitung für ein **BIM-/CAD-Programm**
Kunde: Globaler Anbieter von BIM-Planungssoftware für die AEC-Industrie



Leitprojekt

2024-2025 – 56 Seiten, **Deutsch > Französisch**
Gesamte Website
Kunde: Schweizerischer Betrieb für **Gipser- und Malerleistungen**



Building Information Modeling (BIM) beruht auf präzisen digitalen Modellen, die eine fehlerfreie und einheitliche Kommunikation zwischen Architekten, Ingenieuren und Bauunternehmen ermöglichen. Eine konsistente und fachgerechte Terminologie in mehrsprachigen BIM-Katalogen ist daher essenziell für den Erfolg internationaler Projekte. Als Fachübersetzerin mit Erfahrung im Bausektor stelle ich sicher, dass Ihr BIM-Katalog präzise, verständlich und normgerecht ins Französische übertragen wird – für eine reibungslose Zusammenarbeit und erfolgreiche Projekte!



Brandschutz

Projekthistorie

2015 – 3,5 Seiten, **Deutsch > Französisch**

Interne Information über die geänderte VKF-Brandschutznorm

Kunde: Französischer Baukonzern

2019 – 8 Seiten, **Deutsch > Französisch**

Produktinformationen über **Lüftungs- und Brandlüftungssysteme**

Kunde: International tätiges Unternehmen im Bereich der technischen Gebäudeausrüstung

Leitprojekt

2015-2016 – 276 Seiten, **Deutsch > Französisch**

Betriebs- und Wartungsanleitungen

Kunde: Deutsches Produktionsunternehmen mit den Hauptgeschäftsbereichen industrielle **Brandschutz- und Messtechniksysteme**

2015 – 70 Seiten, **Englisch > Französisch**

Betriebs- und Wartungsanleitung für eine CO₂-Feuerlöschanlage

Kunde: Französischer Hersteller von Systemlösungen und Komponenten für Marineschiffe

In kritischen Bereich wie Brandschutz kann eine ungenaue oder missverständliche Übersetzung gravierende Folgen haben. Sicherheitsvorschriften, technische Anleitungen und Wartungsdokumentationen müssen präzise und eindeutig formuliert sein, um die korrekte Installation, Bedienung und Wartung von Brandschutzsystemen zu gewährleisten. Ich Sorge dafür, dass Ihre Dokumente fachgerecht und unmissverständlich übersetzt werden – damit Techniker und Fachkräfte klare Anweisungen erhalten und keine sicherheitskritischen Fehler entstehen.



Klimatisierung, Heizung & Warmwasser, Kühlung

Projekthistorie

Leitprojekt

2008-2023 – 750 Seiten **Deutsch > Französisch**

+ 200 Seiten **Englisch > Französisch**

Betriebs- und Wartungsanleitungen für verschiedene **Heizsysteme**

Kunde: Österreichischer Hersteller von Holzheizsystemen

2009-2013 – 70 Seiten, **Deutsch > Französisch**

Produktbeschreibungen, Marketingmaterial, FAQs und Installationsanleitungen für **Solar- und Geothermiesysteme**

Kunde: Schweizerischer Hersteller von Heizungs- und Lüftungssystemen

2015 – 8 Seiten, **Deutsch > Französisch**

Datenblatt, Wartungsvertrag

Kunde: Schweizerischer Anbieter von **Kälte- und Wärmetechnik**

2019 – 8 Seiten, **Deutsch > Französisch**

Produktinformationen über **Lüftungs- und Brandlüftungssysteme**

Kunde: International tätiges Unternehmen im Bereich der technischen Gebäudeausrüstung

2021 – 12 Seiten, **Niederländisch > Französisch**

Produktinformationen und Webinhalte im Bereich **adiabate Kühlung** für industrielle Zwecke

Kunde: International tätiges Unternehmen im Bereich der technischen Gebäudeausrüstung

2021-2023 – 48 Seiten, **Deutsch > Französisch**

Katalogeinträge, Schulungsunterlagen für die Ausbildung von Installateuren

Kunde: Deutscher Hersteller von Heiz- und Lüftungslösungen mit der Nutzung regenerativer Energien

2023 – 16 Seiten, **Englisch > Französisch**

Bedienanleitungen

Kunde: Finnischer Hersteller von **Specksteinöfen**

Unternehmen, die über Jahre hinweg große Mengen an Dokumentation übersetzen lassen, profitieren erheblich von einer langfristigen Zusammenarbeit mit demselben Übersetzer. Ein fester Sprachpartner stellt sicher, dass Terminologie, Stil und Fachbegriffe konsistent bleiben – ein entscheidender Faktor für die professionelle Außenwirkung und Wiedererkennung Ihrer Marke.

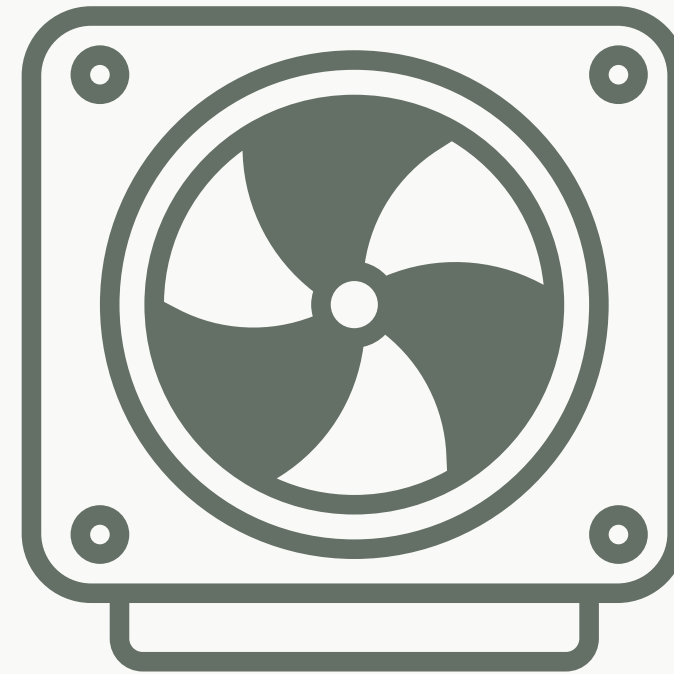
Als ausgebildete Terminologin berate ich Sie gerne bei der Pflege und Optimierung Ihrer firmeneigenen Fachterminologie, um eine einheitliche und hochwertige Kommunikation sicherzustellen.



Lüftung + Luftreinigung/-trocknung

Projekthistorie

2011 – 6 Seiten, **Deutsch > Französisch**
Broschüre über **Filterschläuche**
(Entstaubungstechnik)
Kunde: Weltmarktführer für technische Textilien



Leitprojekt

2014-2018 – 420 Seiten, **Englisch > Französisch**
Softwaretexte, Bedien- und Wartungsanleitungen
Kunde: Dänischer Hersteller von **Luftentfeuchtern**

2018 – 3 Seiten, **Deutsch > Französisch**
Präsentation mit 18 Folien über **Entfeuchtungstechnik**
Kunde: Schweizerisches Familienunternehmen im Bereich Heizungen, Be- und Entfeuchtung, Klimatisierung und Wasserschadenbehebung

2023 – 20 Seiten, **Englisch > Französisch**

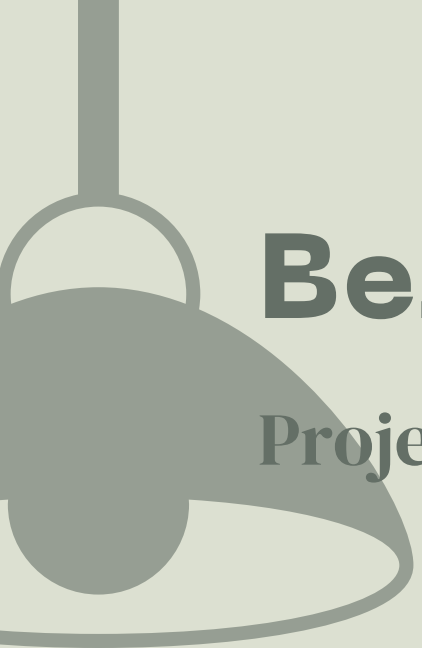
SEO-Übersetzung von Webinhalten, inklusive Festlegung der Schlüsselwörter

Kunde: International tätiger schweizerischer Hersteller von industriellen **Luftreinigungsgeräten**



Damit Endbenutzer Freude daran haben, Ihre Produkte zu entdecken und zu nutzen, müssen die Texte in der Software mit denjenigen in den Anleitungen übereinstimmen. Die besten Ergebnisse erzielen Sie, wenn Sie durchgehend mit einem einzigen Übersetzungspartner für die Software und die gesamte begleitende Dokumentation zusammenarbeiten. Dies stellt die Einheitlichkeit der verwendeten Terminologie sicher und sorgt so für eine reibungslose und angenehme Nutzererfahrung.





Beleuchtung

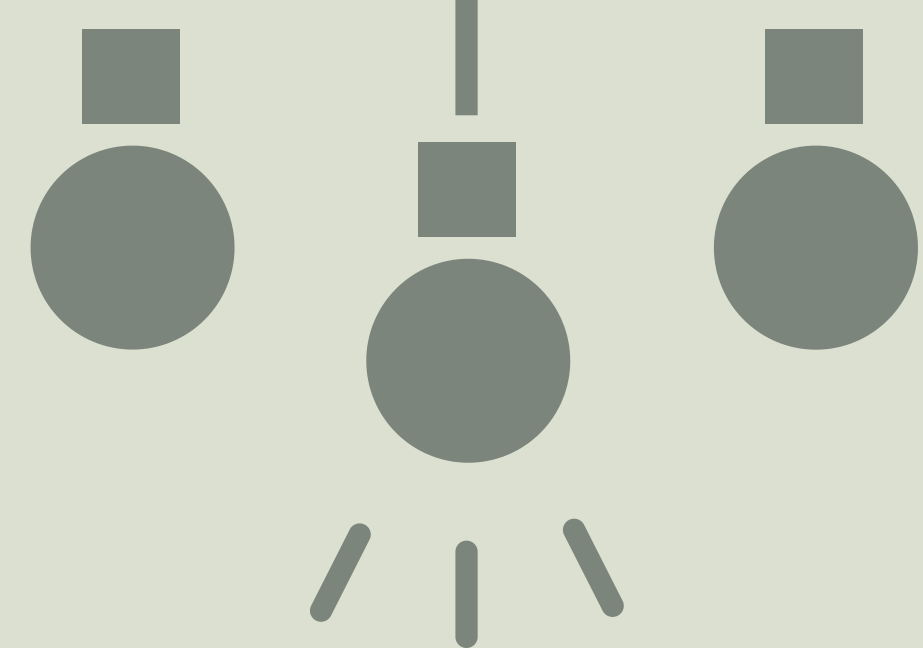
Projekthistorie

2014 – 9 Seiten **Englisch > Französisch**, 6 Seiten **Deutsch > Französisch**
Katalog, Bedienungsanleitung (**DALI**)
Kunde: Deutscher Halbleiter- und **Leuchtmittel**hersteller

Leitprojekt

2019 – 55 Seiten, **Deutsch > Französisch**
Broschüren, Produktbeschreibungen und Bedienungsanleitungen für **medizinische Leuchten**
Kunde: Deutscher Hersteller von Spezialleuchten für industrielle Anwendungen, Arbeitsplatzleuchten sowie Architektur- und Phototherapieleuchten

2022 – 9 Seiten **Deutsch > Französisch**
Produktkatalog
Kunde: Österreichischer Komplettanbieter von **Beleuchtungskonzepten**



Slogans und Überschriften müssen nicht nur die richtige Botschaft vermitteln, sondern auch Emotionen wecken und im Gedächtnis bleiben. Eine reine Übersetzung kann diesen kreativen Funken oft nicht transportieren.

Gerade in Bereichen wie Beleuchtung, wo Innovation, Ästhetik und Atmosphäre eine zentrale Rolle spielen, sorgt Transkreation dafür, dass Ihre Botschaften nicht nur verständlich, sondern auch inspirierend und einprägsam sind. Statt Wort für Wort zu übersetzen, wird die Aussage kreativ neu formuliert, um Ihre Produkte im besten Licht für den Zielmarkt zu präsentieren.

**Fordern Sie bei Interesse mein Portfolio
„SEO & Transkreation“ an!**



Isolierung

Projekthistorie

2012 – 7 Seiten **Deutsch > Französisch**

Merkblätter für ein **Schüttungsprodukt**

Kunde: Deutscher Hersteller von Abdichtungssystemen für Dächer

Leitprojekt

2014-2019 – 60 Seiten **Niederländisch > Französisch**

Webinhalte, Produktbeschreibungen, Datenblätter, Montageanleitungen, Broschüren sowie Informationstexte zur Kreislaufwirtschaft und sozialen Verantwortung von Unternehmen

Kunde: Niederländischer Hersteller von **Lärm- und Brandschutzplatten**

2015 – 3 Seiten **Niederländisch > Französisch**

Marketingtexte für **Lärmschutzpaneele**

Kunde: Deutscher Hersteller von Faserplatten

2017 – 20 Seiten **Deutsch > Französisch**

Informationen über den Herstellungsprozess von **Steinwolle** und die Produktionsstätten des Kunden

Kunde: International tätige deutsche mittelständische Firma für Automatisierungslösungen in der Baustoffindustrie

2019-2025 – 9 Seiten **Deutsch > Französisch**

Newsletters

Kunde: Schweizer Hersteller von Produkten rund um die **Gebäudehülle**



Nutzen Sie die Vorteile von SEO, um Ihre Produkte oder Dienstleistungen auf internationalen Märkten ins Rampenlicht zu rücken. Als Übersetzerin mit SEO-Kenntnissen berate ich Sie gerne zur optimalen Gestaltung Ihrer Webinhalte und Sorge dafür, dass Ihre potenziellen Kunden Ihr Unternehmen leichter finden.

Fordern Sie bei Interesse mein Portfolio „SEO & Transkreation“ an!



Innen- & Außeneinrichtung

Projekthistorie

2018 – 300 Seiten **Deutsch > Französisch**

Produktkatalog

Kunde: Schweizerischer Anbieter von **Beschlägen, Metall- und Glasbau** sowie **Schließsystemen**

2020 – 45 Seiten, **Deutsch > Französisch**

Kataloge

Kunde: Schweizerischer Hersteller von **Sanitärarmaturen**

Leitprojekt

2023 – 95 Seiten **Deutsch > Französisch**

Webinhalte und Online-Katalog

Kunde: Deutscher Anbieter von **Boden-, Mauer- und Böschungssystemen** für den Außenbereich

2024 – 15 Seiten, **Deutsch > Französisch**

Broschüre über Profillösungen für die Gestaltung und Sanierung von **Treppen**

Kunde: Deutscher Hersteller von Profillösungen für den Innenausbau



Bei der Innen- und Außeneinrichtung richtet sich Ihr Zielpublikum sowohl an Installateure als auch an Endnutzer: Installateure erwarten klare, technische Informationen, die ihre Arbeit erleichtern. Endnutzer legen Wert auf einfache Bedienbarkeit und eine harmonische Integration der Produkte in ihre Umgebung.

Ihre Texte sollten daher technische Präzision mit einer ansprechenden Darstellung Ihrer Produkte verbinden.

Als Fachübersetzerin verstehe ich Ihren Erfolg auf den französischsprachigen Märkten als meinen eigenen. Ich Sorge dafür, dass Ihre Texte nicht nur korrekt übersetzt, sondern kultursensitiv formuliert werden, um die Vorteile Ihrer Produkte optimal zu präsentieren.



Rezensionen



A. – Projektleiterin, Übersetzungsbüro in Deutschland

Geneviève ist eine Expertin für Übersetzung und TM-Tools. Sie ist sehr organisiert und absolut zuverlässig.



F. – Übersetzer und Geschäftsinhaber, Agentur mit Sitz in Belgien

Ich habe zu diversen Angelegenheiten mit Geneviève zusammengearbeitet, und es war immer ein Vergnügen: Sie ist freundlich und vertrauenswürdig, liefert ausgezeichnete Arbeit, stellt Fragen, wenn und wo nötig, und gibt wertvolles Feedback. Sie hat nie eine Frist versäumt.



B. – Übersetzer und Geschäftseigentümer, Agentur in den Niederlanden

Exzellenter Service, pünktliche Lieferung und genaue Übersetzungen. Ich würde diese Übersetzerin auf jeden Fall weiterempfehlen.



S. – Resource Manager, Übersetzungagentur in Rumänien

Professionell, erfahren, zuverlässig, immer hilfsbereit.



S. – Projektleiterin, Übersetzungsbüro in Deutschland

Immer zufrieden mit der ausgezeichneten Qualität der Übersetzungen und der guten Zusammenarbeit.

Ich schätze das professionelle Wissen und die Erfahrung von Geneviève als freiberufliche Übersetzerin aus dem Deutschen und Englischen ins Französische sehr. Es war immer eine Freude, mit ihr an Übersetzungen aus unterschiedlichen Fachgebieten zu arbeiten, um Kunden aus der ganzen Welt zu bedienen. Sie ist sehr hilfsbereit, mit außergewöhnlichem Organisationstalent und zuverlässig in Bezug auf Lieferung. Ich kann ehrlich ihre Dienstleistungen jedem potenziellen Kunden empfehlen, der an qualitativ hochwertigen Übersetzungen ins Französische interessiert ist.



T. – Lokalisierungsingenieur, Übersetzungagentur in Tschechien



Planen Sie **neue Projekte**, den **Ausbau Ihrer Präsenz in Frankreich** oder die **Aktualisierung Ihrer Dokumentation**?

Seit fast 30 Jahren unterstütze ich Unternehmen aus der **Bau- und Gebäudetechnikbranche** dabei, ihre **Produkte, Dienstleistungen und Visionen wirkungsvoll auf französischsprachigen Märkten zu präsentieren**. Ob technische Dokumentation, Marketingtexte oder Softwareinhalte – ich Sorge für präzise, stilsichere und zielgruppenorientierte Übersetzungen und SEO-Texte, die sowohl **fachlich überzeugen** als auch Ihre **Markenidentität widerspiegeln**.

Mein Portfolio zeigt: **Fachwissen, sprachliche Kompetenz und Branchenkenntnis gehen bei mir Hand in Hand** – damit Ihre Kommunikation auf Französisch genauso professionell klingt wie im Original.

Lassen Sie uns gemeinsam sicherstellen, dass Ihre französischsprachige Texte genauso stark performen wie Ihre Produkte!

Nehmen Sie jetzt Kontakt auf!

Ich freue mich auf Ihre Anfrage und darauf, Sie und Ihr Unternehmen kennenzulernen!

Geneviève Granger

technische und SEO-Übersetzungen

Redaktion

Untertitelung

www.jiventure.info



0049 172 89 52 866

gg@jiventure.info

